

*Naturally-Present Heart Drop
Guru Yoga on 2nd Karmapa*

ཀམ་པམྱེའི་སྒྲ་སྒྲུབ་རང་བྱུང་ལྷགས་ཐེག

by Jamyang Khyentse Chokyi Lodro



Translated and edited by Adele Tomlin

Naturally-Present Heart Drop: Guru Yoga on Second Karmapa

Author: Jamyang Khyentse Chokyi Lodro

Translator/Editor: Adele Tomlin

Publisher: Dakini Publications

First Edition Copyright © 2020 Adele Tomlin/Dakini Publications

All rights reserved. This publication has been published for free use and download and not for profit. However, except for the use of brief quotations, the booklet (or any portion thereof) may not be publicly reproduced, sold or used in any manner whatsoever without the express written permission of the author/translator and/or publisher. If quoted please give full reference for this source.

Introduction

This first translation of *Naturally-Present Heart Drop*¹ a guru yoga on the 2nd Karmapa, Karma Pakshi by the 2nd [Jamyang Khyentse Chokyi Lodro \(1893-1959\)](#). is another guru yoga on Karmapa composed by him. He also composed one for the 3rd Karmapa, Rangjung Dorje, which I translated and published recently [here](#).

There are two available editions of the original text online in the *Collected Works of Chokyi Lodro*², where he signs his name as Pema Yeshe Dorje³. It was written on the sixth day of the first month of the Earth-Dog year (1958), in Sikkim where Chokyi Lodro took up residence in the latter half of his life (from 1956 onwards). For more information about his time there (together with photos taken of the palace on a recent pilgrimage trip), see this short article [here](#).

The 2nd Karmapa, [Karma Pakshi's life story](#) is inspiring to read, especially as he faced many political and personal challenges to his life and freedom, due to his involvement with Kublai Khan of Mongolia. Of particular note, he was the teacher of Orgyenpa, who is credited with having recognised the incarnation of the 3rd Karmapa and who for twelve years studied Kālacakra, mainly in the traditions of Dro Lotsāwa ('bro lo tsA ba) and Chak Lotsāwa (chag lo tsA ba), and the major Kagyu doctrines with Gotsangpa.

In this guru yoga on Karma Pakshi (whom he refers to by his ordination name Chokyi Lama), Khyentse Chokyi Lodro includes visualisations and praises of the 1st, 3rd, 4th, 5th and 6th Karmapas embedded within the body, speech and mind/heart of the 2nd Karmapa. It is a short and powerful practice for those who want to make a connection with Karma Pakshi and the lineage of Karmapas. Before practising any guru yoga text, it is highly recommended to get the oral transmission and instruction on it from a qualified lineage lama.

I apologise for any errors and may it be of benefit and may the lineages of Karmapas and Jamyang Khyentse flourish and all be harmonious! Dedicated to root lama, 17th Karmapa, Orgyen Trinley Dorje. Adele Tomlin, 5th July 2020.

¹ The Tibetan term, *thugs thig*, means the essential drop (*thig le*) in the heart-mind that resides in all sentient beings.

² One text edition is "karma pak+Shi'i bla sgrub rang byung thugs thig." In gsung 'bum/_'jam dbyangs chos kyi blo gros/. TBRC W1KG12986. 4: 311 - 314. bir, h.p.: khyentse labrang, 2012. The other edition is in an Umed edition gsung 'bum/_'jam dbyangs chos kyi blo gros/ (dbu med/). TBRC W21813. 1: 463 - 468. gangtok: dzong-sar khyentse labrang, 1981-1985.

³ One source states that Jamyang Khyentse received this name from Dodrupchen Jikmé Tenpé Nyima during an empowerment of Rigdzin Düpa. That it is seen as an indication that he was also an incarnation of Do Khyentse Yeshe Dorje. See Tulku Thondup, *Masters of Meditation and Miracles* (Boston: Shambhala, 1996) p. 245.

Naturally-Present Heart Essence

Guru Yoga on 2nd Karmapa

ཀམ་པ་གྲིའི་ལྷ་སྐྱབ་རང་བྱུང་ཕྱགས་ཐིག་ལྷ་སྐྱབ་རང་བྱུང་ཕྱགས་ཐིག་བཞུགས།། བདེ་བའི་ལྷན་ལ་ལྷས་གནད་བསྐྱེད།། ལྷན་མོང་རྒྱུད་
སྐྱོང་སྐྱབས་སེམས་སོགས།། ལྷན་འགྲོའི་ལས་རིམ་རྩི་ལྷན་བྱ།།

Here is the *Naturally-Present⁴ Heart Essence: Guru Yoga of Karma Pakshi*. Sit on a comfortable seat with body upright. Recite the common lineage prayers, purification, refuge and so on. Perform the stages of the preliminaries.

Visualisation and recitation of the main guru yoga practice

དངོས་གཞི་ལྷ་མའི་བསྐྱེད་བརྒྱས་ནི།།



ཨ། ལྷོང་པ་ཉིད་དང་སྤྱིང་ཇེའི་ཚལ།།

AH tong pa nyi dang nying jé tsel/

དེ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།།

dé nyi yong su gyur pa lé/

ཨར་ནག་རེན་ཚེན་ཁྲི་རྒྱུད་སྤྱོད།།

ar nak rin chen thri kang teng/

ལྷ་མ་མཁའའི་བྱུང་མཁའའི་རྩི་རྩེ།།

la ma khé khyap kha'i dor jé/

སྐྱེ་ཤ་རྒྱས་ཤིང་སྐྱེ་བེལ་ཚེ།།

ku sha gyé shing ku zil ché/

ཟུང་འཇུག་རིག་རྩལ་སྤྱིང་དམར་གསལ།།

zung juk rik tsel HRIH mar sel/

སྐྱོད་བསྐྱེད་དག་པའི་གཞལ་ཡས་དབུས།།

nō chü dak pé zhel yé ü/

བརྒྱ་ཉེ་ལྷའི་གནད་སྤྱོད་དུ།།

pema nyi da'i né teng du/

ཚོས་ཀྱི་ལྷ་མ་དམར་སྐྱུག་མདོག།།

chö kyi la ma mar muk dok/

སྐྱུན་གཞིས་ལྷ་སྤངས་སྤུར་བག་གཞིགས།།

chen nyi ta tang hur bak zik

⁴ The Tibetan word is *rang byung* which has many different translations, some of which are similar to the word *lhan skyes* (spontaneously emergent).

AH

From the expressive display of compassion and emptiness
Appears a luminous red HRIH, the awareness-display of union
Which transforms the environment and beings into a pure realm
In the centre of which is an immeasurable palace.
On top of a black aloe-wood⁵, jewelled throne,
On lotus, sun and moon seat is
The all-pervasive guru of vajra space,
Chokyi Lama⁶ is dark red in colour,
Shining skin and resplendent body
With two eyes gazing intensely.

ཨག་ཚོམ་ནག་པོ་ལྷུགས་སེ་བ།	དབུ་ལ་ལྷ་ནག་གསེར་མདངས་གསོལ།
<i>ak tsom nak po khyuk sé wa/</i>	<i>u la zha nak ser dang söl/</i>
ཕྱག་གཉིས་སུས་མོད་སྒྲིབ་དུ་བཀའ།	སྐྱེ་ལ་ཚོས་གོས་བེར་ཕྱམ་གསོལ།
<i>chak nyi pü mö teng du kap/</i>	<i>ku la chö gö ber cham söl/</i>
འབས་གཉིས་ཕྱེད་སྐྱེལ་བལྟགས་པ་ཡི།	དབུ་གཙུག་དུས་མཁྱེན་མགིན་པ་བྱ།
<i>zhap nyi ché kyil zhuk pa yi/</i>	<i>u tsuk dü khyen drin pa ru/</i>
ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཕྱགས་ཀའི་དབུས།	རོལ་པའི་རྩི་རྩི་དེའི་ཕྱགས་དབུས།
<i>chö drak gya tso thuk ka'i ü/</i>	<i>röl pé dor jé dé thuk ü</i>

A glistening, black, goatee beard,
On the head, a black hat with glittering gold,
Both hands cover the tops of the knees,
Wearing monastic robes and a brocade cloak,
Legs in a half-lotus position.

⁵ The Tibetan word *ar nag* (Skt. *Agaru*) is translated as 'black aloewood.' An abbreviated form of *a gar nag po* (black a gar). It is said that the leaves and flowers are the shape of *re lcag*. With aging or bruising, the roots and trunk are dark black, but when young they are white coloured and foul smelling.

⁶ The name used here is the name the 2nd Karmapa was given at the age of eleven, when he took initiation. Chokyi Lama (chos kyi bla ma); some sources have his ordination name as Chodzin (chos 'dzin), while other sources have that as the name he was given at birth. See his *Treasury of Lives* bio for more information.

Residing at the top of the head, Dukhyen [1st Karmapa]

At the throat, is Chodrag Gyamtso [7th Karmapa] at whose heart centre is

Rolpe Dorje [4th Karmapa], in the centre of whose heart is

རང་རྩུང་དོ་རྩེ་བུ་བ་བྱ།

rang jung dor jé tewa ru/

མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གསང་གནས་སུ།

thongwa dön den sang né su

‘དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་བཞུགས་པར་གསལ།

dé zhin shek nam zhuk par sel

གནས་གསུམ་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་འོད་གྲིས།

né sum yig dru sum ö kyi/

ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་ངངས་དབྱེར་མེད་གུར།

yé shé chen drang yer mé gyur

Rangjung Dorje [3rd Karmapa], in whose navel is

Thongwa Dondan [6th Karmapa], in whose

secret place is Dezhin Shegpa [5th Karmapa].

Light emanates from the three places,

Inviting the wisdom beings, becoming inseparable.

ཨ། རྩོམ་བལ་ཚེས་སྐྱེད་པོ་བྲང་ནས།

AH trö drel chö kü pho drang né/

ཀ་དག་ལྷ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ka dak la ma shek su söl/

གསལ་དག་ལོངས་སྐྱེད་པོ་བྲང་ནས།

sel dak long kü pho drang né/

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

dé shek rik nga shek su söl

ཐུགས་རྗེ་སྐྱེས་སྐྱེད་པོ་བྲང་ནས།

tuk jé trül kü po drang né/

རིག་འཛིན་ལྷ་མ་གཤེགས་སོ་གསོལ།

rindzin la ma shek so söl

AH

From the palace of unconditioned dharmakāya

I request the pure gurus to come!

From the palace of luminous purity of sambhogakāya

I request the five Sugata families to come!

From the palace of compassionate nirmanakāya

I request the vidyadhāra gurus to come!

ཡི་དམ་ཞི་བོའི་སྣ་ཚོགས་དང་།	དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་དང་བཅས།
<i>yi dam zhi trö lha tshok dang/</i>	<i>pawo khandrö khor dang ché</i>
རོལ་མོ་མང་བོ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།	གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་སྣུབས་སེ་སྣུབས།
<i>röl mo mang po thro lo lo/</i>	<i>duk dang gyel tshen lhup sé lhup</i>
རྩི་རྩི་བཞི་ཡི་དབང་མཚན་བསྐྱར།	མཚན་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
<i>dor jé zhi yi wang chok kur/</i>	<i>chok dang thün mong ngö drup tsöl</i>

The assembly of wrathful and peaceful deities,
Heros and dākinīs and their retinues,
Beating symphonies thro lo lo!
Fluttering canopies, lhub se lhub!
Please bestow the supreme empowerment of four vajras, and
The supreme and mundane siddhis!

ཞེས་དྲང་མོས་གུས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད། དམ་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་རྩེར་མེད་པ། རྒྱལ་མཚན་བཞག་ཏུ་བསྐྱེམ།

Having generated intense devotion and longing, the samaya beings become inseparable from you, like water being poured into water, they dissolve into you.

ཀླ་ཡ་སྐྱུ་ཚིན་ཏི་བྱ་བཟླ། རྩི་མོ།

kāya wāka citta tishtha vajra hoh

རང་རིག་གདོད་ནས་དག་པ་ཆེ།	སླ་མ་རིག་འཛིན་སྣ་ཚོགས་ལ།
<i>rang rik dö né dak pa ché</i>	<i>la ma rigdzin lha tsok la</i>
རང་ངོ་ཤེས་པའི་ཕྱག་གིས་འདུད།	གཉིས་མེད་འཛིན་བྲལ་ངང་ཏུ་མཇུག།
<i>rang ngo shé pé chak gi dü</i>	<i>nyi mé dzin drel ngang du jel</i>

To vast pure, beginningless natural-awareness, and
 The assembly of deities and vidyadhāra gurus
 I bow down with hands in recognition of you.
 May we meet within non-duality, free of clinging!

ཨ་ཏི་ལྷ་ཉེ་བྱ་བྱེད་ཉེ་ ཨོ་ཨྲུམ་རྩི།

ati pū hoh pratittsha hoh oṃ ah hūṃ

ཅིར་སྣང་ཐམས་ཅད་མཚན་པའི་སྒྲིབ།	ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན་དུ་ཤར།
<i>chir nang tham ché chö pé trin</i>	<i>yé shé röl pé gyen du shar</i>
སྤང་སྤང་མེད་པའི་ངང་ནས་མཚན།	མཚན་པ་ཆེན་པོ་དགུམ་པར་བཞེས།
<i>pang lang mé pé ngang ne chö</i>	<i>chöpa chenpo gyé par zhé</i>

All that appears becomes clouds of offerings,
 Arising as the ornament of the expression of primordial-awareness.
 Within the state free of accepting and abandoning,
 Please accept these vast offerings with delight!

ནམ་མཚན་སྤྲུལ་གསུམ་དང་
 ཨོ་སར་བྱ་བྱེད་མ་ཡ་ཉེ་ ཨོ་ཨྲུམ་རྩི་སྤྲུལ།
oṃ sarva pūdzā maya hoh oṃ āh hūṃ svahā

Praises

དོ་རྗེའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཆེན་པོ།	ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ལམ་མེ་བ།
<i>dor jé ku té ku chen po/</i>	<i>yé shé zi ji lam mé wa/</i>
དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་དང།	དགོངས་རྫོང་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་བརྟོད།
<i>dü sum dé shek tham ché dang/</i>	<i>gong long du drel mé pa tö/</i>

To the great kāya, Vajrakāya
 Vivid, majestic primordial awareness,
 All the Sugatas of the three times,
 Praise to the expanse of enlightened mind, free of meeting and parting!

བདག་མེད་སེལ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷན་པས།།	འགྲོ་བའི་མ་རིག་སྐྱུན་པ་སེལ།།
<i>dak mé sengghe dra den pé/</i>	<i>drowé ma rik mün pa sel</i>
གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱལ་ལྷོ་ཡི།།	ཚོས་བསྐྱུགས་ཀྱི་མཚོའི་གཏེར་ལ་བསྟོན།།
<i>sung yang yen lak druk chu yi/</i>	<i>chö drak gya tsö ter la tö/</i>

Possessor of a ‘self-less’ lion’s roar that
 Annihilates the ignorant darkness of wanderers; and
 The six-branches of melodious speech⁷,
 Praise to the treasure, Chodrag Gyamtso [7th Karmapa]!

ནམ་བར་མི་རྟོག་སྐྱུགས་མངའ་ཞིང།།	ཟབ་ཞི་སློབ་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྟར།།
<i>nam par mi tok thuk nga zhing/</i>	<i>zab zhi trö drel nam kha tar</i>
མཚན་མའི་ཚོས་ལས་རབ་འདས་པ།།	རང་བྱུང་འོད་གསལ་ལྗོངས་བསྟོན།།
<i>tshen mé chö lé rap dé pa</i>	<i>rang jung ö sel dor jér tö</i>

Commander of non-conceptual mind,
 Like space; profound, peaceful and unelaborate,
 Utterly beyond phenomena with characteristics,
 Praise to Rangjung Osel Dorje [3rd Karmapa]!

⁷ This is referring to the melodious voice in sixty variations, or sixty elements of eloquent speech, the sixty tone-aspects of Buddha Speech. There are six root tones (rtsa ba drug) each multiplied by ten branches (yan lag bcu), which are: 1) tshangs pa lta bu. 2) sil snyan lta bu 3) glu gar lta bu 4) ka la ping ka lta bu 5) 'brug gi dbyangs lta bu 6) sgra brnyan lta bu, multiplied by: 1) 'du shes bskyed pa. 2) rnam par rig pa 3) mnyan par 'os pa 4) mi mthun pa med pa 5) shin tu zab pa 6) rjes su 'byung ba 7) gang gis mi tshugs pa 8) rna bar snyan pa 9) rnam par ma 'khrugs pa 10) shin tu gsal ba.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་བཟང་ལྟར།
yi zhin nor dang bum zang tar/

བྲལ་སྒྲིན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།
drel min yön ten gya tshö ter/

ཕན་དང་བདེ་བའི་མཚོག་ཀུན་སྦྱིན།
phen dang dewé chok kün jin

ཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།
thongwa dön den khyö la tö

Like a wish-fulfilling jewel and excellent vase,
Giving benefit and all-supreme bliss,
A treasury ocean of qualities of freedom and maturation,
Praise to you, Thongwa Donden [6th Karmapa]!

གང་ལ་བརྟེན་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།
gang la ten pa tsam gyi ni/

འབད་མེད་སྦྱུན་གྱིས་གྲུབ་པ་སྟེར།
bé mé lhün gyi drup pa ter/

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུའི་གཏེར།
chok thün ngö drup nor bü ter

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཕྱིན་ལས་བསྟོད།
dé zhin shek pé trin lé tö

By simply relying on you,
The precious treasury of mundane and supreme siddhis,
Is effortlessly accomplished.
Praise to the activities of Dezhin Shegpa [5th Karmapa]!

བསྟོད་བྱ་བསྟོད་བྱེད་ལས་འདས་ཀྱང།
tö ja tö jé lé dé kyang/

མཐུ་སྟོབས་རྩུ་འཕྲལ་དཔག་མེད་པ།
thu top dzu thrül pak mé pa/

སྦྱ་མ་ཙམ་དུ་བསྟོད་པ་ཡིས།
gyu ma tsam du tö pa yi

ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་མ་དང་འདྲར་ཤོག།
chö kyi la ma dang drar shok

Although beyond ‘praised’ and ‘praiser’
By this mere illusory praise,
May immeasurably powerful, miraculous emanations
like Chokyi Lama [2nd Karmapa] arrive!

Invoking the guru with recitation

བསྐྱེད་པའི་སྐུ་གསལ་དམ་བསྐྱེད་བ་ནི།

ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསལ་ཀ་ཟ། རང་བྱུང་མི་ཤིག་འོད་མེད་ལྷོད། གསང་སྤྲུལ་འབྱུང་གསུམ་བཅུགས་མར་གསལ། ལྷུང་འགོགས་བསྐྱེད་པ་ཅི་ལུས་དང། ངག་བསྐྱེད་འབྱུང་ཕྱག་བཅུ་བསྐྱེད་བསལ། ལྷ་མའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་འགྱུར། ལྷ་བས་སུ་རིག་འཛིན་སྲོག་གི་སྤྲུལ།

From the hearts of all the gurus, five lights emanate from the naturally present, indestructible expanse, and the three syllables of the secret mantra luminously appear. By reciting silently as much as possible, and reciting verbally one hundred thousand times, the gurus' blessings will enter into you. The life mantra of the vidyadhāras:

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཀཾ་མཾ་དུ་གུ་རུ་སཾ་སི་རྣེ་ཧཱུྃ་སྭ་དུ།

om āh hūṃ karma vajra mahā guru sarva siddhi hūṃ svā hā

ཐུན་མཚམས་མ་ནམ་བཞི་བསྐོར་གྱིས། གསོལ་འདེབ་བས་ཀར་མཁྱེན་ཅི་ལུས་བཟངས། རྗེས་ལ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་སོགས་ཅི་རིགས་སྐྱུར་ཞིང་ཐུན་མཚམས་སྤྱོད་ལྷ་མ་རྣམས་འོད་གསལ་ངང་དུ་བསྐྱུང་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ངང་དུ་བཞག། ལྷུང་ཡང་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་སྐྱུར། ལམ་གྱིས་ལྷུང་ལ་དགོ་བཅོམ་དང། ཤིས་བརྗོད་རི་རྩེ་རིགས་པར་བྱ། ལྷུང་སོ་གསུམ་དང་མ་བྲལ་ནང། རྗེས་སྤྱོད་རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བྱ། ས་མ་ཡ།

In the breaks of the four-sessions, recite as much as possible with supplication Karmapa Khyenno. Afterwards, do tshog offerings and whatever else is suitable during the session. The appearance of the deity dissolves into the luminous clarity, then rest within māhamudrā. Again, invite the vidyadhāra gurus, dedicate the merit to arising on the path and recite whatever auspicious wishes are suitable. Never be separated from the three awarenesses⁸ and continually perform the daily yoga. Samaya.

ཅས་བའང་ས་ཁྱིལ་ལྷ་གཅིག་ཚོས་དུག་ལ་འཇུག་སྐྱང་ཟ་བྱི་བྱུང་བར་བརྟེན་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་བཟང་པོ་གཉིས་པར་འབྲས་ལྷོངས་མཁའ་སྤྱོད་དུ་ཀའི་པོ་བྲང་དུ་བསྐྱེད་ལེ་ཤེས་རྗོད་རྗེས་བྲིས་པ་དགོ། འདི་བྲིས་གྲུབ་ཉེ་བ་དང། མཚུར་གྲུ་ཀར་མ་བསྟན་འཛིན་ཕྱིན་ལས་ཞས་པས་བྱ་རྒྱུང་ཞིག་གསུག་ཕྱད་ལྷུ་རྒྱུར། ཀཾ་བཤད་རྒྱབ་དར་རྒྱས་འདོགས། ལྷ་མོ་གཅིག་དང་གསུམ་ནས་དར་དང། ཐོར་པ། རིན་གོར་གསུམ་བཅས་སྤུལ་བས་རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་སྣམ་མོ།

This was composed on the sixth day of the first month of Earth-Dog year⁹, as a support in the direction of excellent virtue when the troublesome and confused appearances arise. Secondly, it was written in the ‘Heavenly Dakini Realm Palace’ of Sikkim by Pema Yeshe Dorje [Jamyang Khyentse Chokyi Lodro].

⁸ Here the Tibetan *khyer so gsum*, means the three awarenesses of body, speech, mind as being the three principles of deity body, mantra sound, enlightened mind.
⁹ According to the western calendar this would be 1958.